

THE SECONDEPISTLE
of PAUL to the
THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 Paul, and Silvanus, and Timothy,
to the church of Thessalonians, in God
our Father, and in the Lord Jesus Christ,

1:2 grace to you and peace of God,
our Father, and of the Lord Jesus Christ.

1:3 We owe to do thankings
evermore to God for you, brethren, so as
it is worthy, for your faith over-waxeth,
and the charity of each of you to other
aboundeth. [⁺We owe to do thankings ever
to God for you, brethren, so as it is worthy, for
your faith ever-waxeth, and the charity of each
of you together aboundeth.]

1:4 So that we us selves glory in you
[So that we ourselves glory in you] in the
churches of God, for your patience and
faith in all your persecutions and
tribulations. Which ye sustain

1:5 into the ensample [into the
example] of the just doom of God, that
ye be had worthy in the kingdom of
God, for which ye suffer.

1:6 If nevertheless it is just before

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Paul, and Silvanus, and
Timotheus, unto the church of the
Thessalonians in God our Father and
the Lord Jesus Christ:

1:2 Grace unto you, and peace, from
God our Father and the Lord Jesus
Christ.

1:3 We are bound to thank God
always for you, brethren, as it is meet,
because that your faith groweth
exceedingly, and the charity of every
one of you all toward each other
aboundeth;

1:4 So that we ourselves glory in you
in the churches of God for your patience
and faith in all your persecutions and
tribulations that ye endure:

1:5 *Which is* a manifest token of the
righteous judgment of God, that ye may
be counted worthy of the kingdom of
God, for which ye also suffer:

1:6 Seeing *it is* a righteous thing with

2nd T H E S S A L O N I A N S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God [If nevertheless it is just at God] to requite tribulation to them that trouble you,

God to recompense tribulation to them that trouble you;

1:7 and to you that be troubled, rest with us in the showing of the Lord Jesus from heaven, with angels of his virtue,

1:7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

1:8 in the flame of fire, that shall give vengeance to them that know not God [in the flame of fire, giving vengeance to them that know not God], and that obey not to the gospel of our Lord Jesus Christ.

1:8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

1:9 Which shall suffer everlasting pains, in perishing from the face of the Lord, and from the glory of his virtue,

1:9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

1:10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be made wonderful in all men that believed, for our witnessing is believed on you, in that day.

1:10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

1:11 In which thing also we pray evermore for you, that our God make you worthy to his calling, and fill all the will of his goodness [and fulfill all the will of his goodness], and the work of faith in virtue;

1:11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

1:12 that the name of our Lord Jesus Christ be clarified in you, and ye in him, by the grace of our Lord Jesus Christ [after the grace of our God, and of the Lord Jesus Christ].

1:12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 But, brethren, we pray you by

2:1 Now we beseech you, brethren,

2nd T H E S S A L O N I A N S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the coming of our Lord Jesus Christ,
and of our congregation into the same
coming [into the same thing],

by the coming of our Lord Jesus Christ,
and *by* our gathering together unto him,

2:2 that ye be not moved soon from
your wit, neither be afeared [neither be
aghast], neither by spirit, neither by
word, neither by epistle as sent by us, as
if the day of the Lord be nigh.

2:2 That ye be not soon shaken in
mind, or be troubled, neither by spirit,
nor by word, nor by letter as from us, as
that the day of Christ is at hand.

2:3 [That] No man deceive you in
any manner. For but dissension come
first [For no but departing away, *or dissension*,
shall come first], and the man of sin be
showed, the son of perdition,

2:3 Let no man deceive you by any
means: for *that day shall not come*, except
there come a falling away first, and that
man of sin be revealed, the son of
perdition;

2:4 that is adversary, and is enhanced
over [upon] all thing that is said God, or
that is worshipped, so that he sit in the
temple of God, and show himself as if
he were God [+showing himself as that he be
God/as if he is God].

2:4 Who opposeth and exalteth
himself above all that is called God, or
that is worshipped; so that he as God
sitteth in the temple of God, showing
himself that he is God.

2:5 Whether ye hold not, that yet
when I was at you, I said these things to
you?

2:5 Remember ye not, that, when I
was yet with you, I told you these
things?

2:6 And now what withholdeth [And
now what withholdeth *him*], ye know, that
he be showed in his time.

2:6 And now ye know what
withholdeth that he might be revealed
in his time.

2:7 For the private of wickedness
worketh now [For why the mystery, *or
private*, of wickedness worketh now]; only
that he that holdeth now, hold, till he
be done away.

2:7 For the mystery of iniquity doth
already work: only he who now letteth
will let, until he be taken out of the way.

2:8 And then that wicked *man* shall
be showed, whom the Lord Jesus shall
slay with the spirit of his mouth, and
shall destroy with [the] lightening of his
coming [and shall destroy with the

2:8 And then shall that Wicked be
revealed, whom the Lord shall consume
with the spirit of his mouth, and shall
destroy with the brightness of his
coming:

2nd THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

illumining, *or shining*, of his coming];

2:9 him, whose coming is by the working of Satan, in all virtue, and signs, and great wonders, false, [him, whose coming is after the working of Satan, in all virtue, and signs, and great wonders, lying, *or false*,]

2:10 and in all deceit of wickedness, to them that perish. For that they received not the charity of truth, that they should be made safe.

2:11 And therefore God shall send to them a working of error, that they believe to lying [that they believe to lying, *or gabbing*],

2:12 that all be deemed [that all be deemed, *or damned*], which believed not to truth, but consented to wickedness.

2:13 But, brethren loved of God, we owe to do thankings evermore to God for you, that God chose us the first fruits into health, in hallowing of Spirit and in faith of truth; [Forsooth we owe to do thankings evermore to God for you, brethren loved of God, that God chose us primacies, *or first fruits*, into health, in hallowing of Spirit and faith of truth;]

2:14 in which also he called you by our gospel, into the getting of the glory of our Lord Jesus Christ.

2:15 Therefore, brethren, stand ye, and hold ye the traditions, that ye have learned, either by word, either by our epistle [or by our epistle].

2:9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

2:10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

2:11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

2:12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

2:13 But we are bound to give thanks always to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

2:14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

2:15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

2nd THESSALONIANS

Wycliffe-Purvey, 1395

2:16 And our Lord Jesus Christ himself, and God our Father, which loved us, and gave everlasting comfort and good hope in grace,

2:17 stir [*stir, or admonish,*] your hearts, and confirm [*you*] in all good work and word.

Chapter 3

3:1 Brethren, from henceforward pray ye for us, that the word of God run, and be clarified, as *it is* with you;

3:2 and that we be delivered from harmful and evil men; for faith is not of all men.

3:3 But the Lord is true, that shall confirm you, and shall keep [us] from evil.

3:4 And, *brethren*, we trust of you in the Lord, for whatever things we command to you, both ye do and shall do.

3:5 And the Lord direct your hearts [Forsooth the Lord dress your hearts], in the charity of God, and in the patience of Christ.

3:6 But, brethren, we command to you in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw you from each brother that wandereth out of order, and not after the teaching, that they received of us. [Forsooth, brethren, we announce to you in the name of our Lord Jesus

KJV, 1611

2:16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,

2:17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Chapter 3

3:1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

3:2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3:3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

3:4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

3:5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3:6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

2nd T H E S S A L O N I A N S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Christ, that ye withdraw you from each brother wandering unordinately, *or against good order*, and not after the tradition, that they received of us.]

3:7 For ye yourselves know, how it behooveth to follow us. For we were not unpeaceable among you [For we were not unquiet, *or unpeaceable*, among you],

3:8 neither without our own travail we ate bread of any man, but in travail and weariness wrought night and day, that we grieved none of you [but in travail and weariness night and day working, that we grieve none of you].

3:9 Not as we had not power, but that we should give us selves [but that we should give ourselves] [an] ensample to you to follow us.

3:10 For also when we were among you, we commanded this thing to you [For why and when we were with you, this thing we announced, *or warned*, to you], that if any man will not work, neither eat he.

3:11 For we have heard that some among you go unrestfully, and nothing work, but do curiously. [⁺Soothly we have heard some among you to wander unquietly, *or unpeaceably*, nothing working, but doing curiously.]

3:12 But we command to them that be such men, and beseech in the Lord Jesus Christ, that they work with silence, and eat their own bread. [Forsooth we announce to them that be such manner, and beseech in the Lord Jesus Christ, that they with silence, *or stillness*, working, eat

3:7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

3:8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

3:9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

3:10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

3:11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

3:12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

2nd T H E S S A L O N I A N S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

their own bread.]

3:13 But do not ye, brethren, fail well-doing.

3:13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

3:14 That if any man obey not to our word [*sent*] by epistle, mark ye him, and commune ye not with him [and commune not with him], that he be ashamed;

3:14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

3:15 and do not ye guess him as an enemy, but reprove ye him as a brother.

3:15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

3:16 And God himself of peace give to you everlasting peace in all place. The Lord be with you all.

3:16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

3:17 My salutation by the hand of Paul; which sign in each epistle I write thus.

3:17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

3:18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

3:18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.